|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**Original version (pg 120) | **Quotations***Italian translation* | Comparative analysis |
| “I did not know whether I believed in the truth of their love; it was, after all, a religion that would not accept me as a convert”. | “Non so se credevo alla realtà del loro amore; dopotutto era una religione che non poteva accettarmi come convertito.” | The intelligent reader can immediately notice that in the original version there are some incidental sentence, that creates suspense and curiosity into the reader’s mind.Moreover, is interesting to notice that in the original version it is used the conditional verb “would” while in the Italian translation it is used the verb “can” that express a possibility. |
| Reason for choice: The quotation provides an example of a similarity between Erica and New York again. Indeed Erica cannot completely accept Changez as well New York (just for his provenience and his culture). This is a focal point in the novel. |
| **Analysis**:There is an anaphoric reference: Changez is talking about Erica and Chris. Erica can’t completely fall in love with Changez because she’s still bond to Chris. He understands this. |
| **Possible conclusion:**The comparison between Erica and New York is very subtle, but clearly defines the situation. |